

## 当館所蔵作品《ソドムを去るロトとその家族》の作者表示の変更について

雪山行二  
国立西洋美術館学芸課長

国立西洋美術館は1978年(昭和53年)度に、油彩画《ソドムを去るロトとその家族》を購入した。この作品の構図は明らかにルーベンスが考案したものであるが、その制作に工房助手あるいは協力者が大幅に関与したことは、当初から認められていた(『国立西洋美術館年報no.13』、1979年、新収作品解説参照)。この作品については、当時、ジョン・アンド・メイブル・リングリング美術館(フロリダ州サラソータ)とバース美術館(フロリダ州マイアミ・ビーチ)に構図と寸法の似た2点のヴァリエントが存在することが知られていた。しかし、これら3点の作品を対象とした厳密な様式分析と科学的調査が実施されたことはなく、品質に関する専門家たちの意見も大きな開きを示していた。当然ながらわれわれは、これら3点の作品の間の構図とモチーフならびに技法の相違について深い関心を抱き、これらの作品を綿密に比較検討して相互関係を明らかにすることが、これまで謎に包まれていたルーベンスの工房制作という問題を解明する手掛かりになるものと考えた。

その後、国立西洋美術館の作品を若きヨルダースによるルーベンス作品の模写とするデュルスト氏の説が、ヨルダースのモノグラフの出版(1982年)を機に一定の支持を得るようになった。さらに、1989年に出版された同著者による『ルーベンス作品総目録』第3巻「旧約聖書」では、リングリング美術館の作品がルーベンスのオリジナルと見なされ、国立西洋美術館の作品はヨルダースによる模写として記載されるに至った。

一方、筆者(雪山)は1984年にサラソータでリングリング美術館の作品を実見する機会を得たが、それを機に同美術館の研究者との交流が促進された。1987年にはバース美術館の研究者より、3点のヴァリエントを集めてマイアミと東京で展覧会を開催しようという提案が出されたが、その時は資金難等の理由で実現されなかった。しかし、1992年になって資金問題が解決したため、当館は、17世紀オランダ・フランドル絵画の専門家である中村俊春研究員(現在京都大学助教授)と河口公生主任研究官(保存修復係長)を中心に準備を進め、1993年の夏に展覧会は東京で実現された。この展覧会の詳細については、中村俊春氏によるこの『国立西洋美術館年報nos.27-28』の展覧会記録を参照されたい。

同展の開催を機会に、3点のヴァリエントに関してさまざまな科学的調査が実施され、また、ルーベンス研究所研究員アルナウト・バ

リス氏とメトロポリタン美術館ヨーロッパ絵画部の研究員ウォルター・リートケ氏を招いてシンポジウムが行なわれた。これらの研究調査は1994年末に、英文の報告書(*Rubens and his Workshop. The Flight of Lot and his Family from Sodom*, ed. by T. Nakamura)として当館から出版された。

当館所蔵作品の作者については、報告書の5人の執筆者のうち、3人が詳しく見解を表明している。中村氏とバリス氏は様式的根拠から、ヨルダースの筆になるものと想定している(同報告書38、112ページ)。一方、河口氏はヨルダース作とする根拠は必ずしも明確ではないと指摘している(同報告書53ページ)。以上の諸見解を受けて館内で審議した結果、現時点ではヨルダースの作品とする説が最も有力であることが確認され、今後新たな判断材料が現われるまで、この作品の作者表示を次のようにすることを決定した。

ヤーコプ・ヨルダース(?)

ソドムを去るロトとその家族(ルーベンスの構図にもとづく)

この問題については、今後さらに内外の専門家と意見を交換して、継続的に考察していきたい。

ルーベンスが大工房をもっていたことは周知の事実であり、また、工房助手や協力者が本作品の制作に大きく関与したという見解は購入以前から知られていた。しかし一方で、ルーベンスの工房制作については、これまで具体的な解明はほとんどなされることはなく、作者の表示も、ルーベンスが何らかの方法で関与したと想像される作品はすべて「ルーベンス作」として扱うという慣例に当館も従っていた。しかし、作者の表示は研究水準を反映すべきであると判断して、この変更を行なう次第である。

今回の調査を通じて、当館所蔵作品を若きヨルダースの作とする見解がいつそう強く主張されたことは、本作品の美術史的評価にとってきわめて興味深い。所蔵作品に関する調査研究は美術館の根幹的使命のひとつであり、今後も機会あるごとに、このような種類の調査を実施していきたい。

## Regarding the Reattribution of the Museum's *The Flight of Lot and his Family from Sodom*

Koji Yukiya

Chief Curator, *The National Museum of Western Art, Tokyo*

In 1978 the National Museum of Western Art, Tokyo purchased the oil painting *The Flight of Lot and his Family from Sodom*. From the beginning it was recognized that while Rubens was clearly responsible for the composition of the work, the work relied on a considerable contribution from members of his studio and collaborators. (see New Acquisitions, *The National Museum of Western Art, Tokyo, Annual Bulletin*, no. 13, 1979) At the time of the purchase, two other variants of similar composition and size existed in the John and Mable Ringling Museum of Art (Sarasota, Florida) and in the Bass Museum of Art (Miami Beach, Florida). But no formal analysis or scientific investigation had been carried out on the three works, and there were wide gaps in the opinions of specialists upon the quality of the three works. Of course, we were fully aware of the difference in technique, motif and composition of the three works, and believed that a detailed comparative examination of the three works would reveal not only their internal relationship, but would also provide an opportunity for a clarification of the puzzling issues related to Rubens's studio production.

Then R.-A.d'Hulst presented the opinion that the Tokyo work is a copy of a Rubens work by the young Jordaens, and this interpretation was received well upon the publication of his monograph on Jordaens (1982). Further, the 1989 work by this author, *Corpus Rubenianum*, vol. 3, The Old Testament, states that the Ringling Museum work is the original by Rubens, and the Tokyo work was published as a copy by Jordaens.

Conversely, I had the opportunity to view the Ringling Museum work in Sarasota in 1984, and began discussions with the Ringling Museum curators upon that occasion. In 1987, the Bass Museum curator proposed that the three variants be assembled and exhibited in Miami and Tokyo, but funding difficulties prevented the realization of that plan. Finally, in 1992, these financial issues were resolved, and preparation began under the direction of this Museum's 17th century Dutch and Flemish painting specialist, Toshiharu Nakamura (presently Associate Professor, Kyoto University) and the head of the Museum's Conservation Department, Kimio Kawaguchi. The exhibition was finally realized in Tokyo during the summer of 1993. For information on this exhibition, see Toshiharu Nakamura's exhibition notes in *The National Museum of Western Art, Tokyo, Annual Bulletin*, nos. 26-27.

Various scientific analyses of the three variants were carried out upon the occasion of this exhibition, and Arnout Balis of the Rubenianum and Walter Liedtke of the European Paintings Department, The Metropolitan Museum of Art, New York were invited to participate in a symposium on the works. The results of this research was published by this Museum in an English language report (*Rubens and his Workshop. The Flight of Lot and his Family from Sodom*, ed. by T. Nakamura).

Three of the five authors of the catalogue presented detailed opinions regarding the issue of the painter of the Tokyo work. Based on formal analysis, Nakamura and Balis suggested that it is the work of Jordaens. (see pp. 38 and 112 of the report). Conversely, Kawaguchi indicated that the attribution to Jordaens is not absolutely clear. (see p. 53 of the report). These various

opinions have been considered by the Museum staff, which has confirmed that, at present, the Jordaens attribution has the most merit, and has determined that until new materials for judgment appears, the work will bear the following artist attribution on its label.

Jacob Jordaens (?)

The Flight of Lot and his Family from Sodom (based on a Rubens's composition)

We hope that this issue will continue to be the subject of discussion between scholars in Japan and abroad.

At the time of purchase, it was well-known that Rubens employed a large workshop, and that some felt that the production of this work relied greatly on the work of members of the studio and other collaborators. But as there had been no detailed clarification of Rubens's workshop production, the Museum followed the customary practice of labeling all works that had some degree of Rubens's participation as "by Rubens." However, we have determined that artist attribution should reflect current levels of scholarship, and have hence implemented this change.

This survey's stronger assertion of the attribution to the young Jordaens is especially fascinating in terms of the art historical evaluation of this work. One of the fundamental missions of this museum is the research and examination of its holdings, and we intend to, upon occasion, continue this form of investigation.